Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o Naftalim powiedział: Naftali jest syty przychylności i pełny błogosławieństwa JAHWE, posiądzie\* on morze\*\* i południe.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo dla Naftalego: Naftali jest syty przychylności i pełny błogosławieństw JAHWE. Posiądzie morze i południe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o Neftalim powiedział: Neftali, nasycony przychylnością i pełen błogosławieństwa JAHWE, posiądź zachód i południe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Neftalima rzekł: Neftali, nasycony przyjaźni i pełny błogosławieństwa Pańskiego, zachód i południe opanujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Neftalemu rzekł: Neftali będzie używał obfitości i pełen będzie błogosławieństwa PANSKIEGO, morze i południe posiędzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Neftalego powiedział: Neftali łaską nasycony, pełen jest błogosławieństw Pana, morze i południe posiądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o Naftalim rzekł: Naftali jest syty łaski I pełen błogosławieństwa Pana, zachodem i południem niech zawładnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do Neftalego powiedział: Neftali nasycony łaską i pełen błogosławieństwa JAHWE. Weźmie w posiadanie morze i południe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Neftalego powiedział: «Neftali, nasycony łaską i pełen błogosławieństwa JAHWE, będzie miał morze i południe». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Neftalego powiedział: - Neftali nasycił się łaskawością, obsypany błogosławieństwem Jahwe, bierze w dziedzictwo morze i południe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A o Naftalim powiedział: [Ziemia] Naftalego całkowicie zaspokaja [potrzeby jej mieszkańców], napełniona błogosławieństwem Boga. Posiądź południe morza [Kineret, żebyś rozstawił swoje sieci].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Нефталімові сказав: Нефталім повнота милого, і хай наповниться благословенням від Господа. Море і південь унаслідить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o Naftalin powiedział: Naftali jest syty łaski i pełen błogosławieństwa WIEKUISTEGO; władaj Zachodem i Południem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy Naftalego, rzekł: ”Naftali jest syty uznania i pełen błogosławieństwa JAHWE. Weźże w posiadanie zachód i południe”. |

1. 1) posiądzie, יְרָׁשָה : w PS: niech się napełni, יִירָׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zachód. Posiadłości Naftalego graniczyły z J. Galilejskim. W PS z he kierunkowym. [↑](#footnote-ref-3)